



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 5

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

“Y Lavan se levantó temprano por la mañana, y besó a sus hijos y a sus hijas”



La revelación abierta de la Divinidad experimentada por los Patriarcas llega a las almas comunes a través del nivel de las Tribus: la compasión por la propia chispa divina, despertada durante la plegaria, atrae misericordia suprema desde la Blancura Suprema (“Lavan”), que está más allá de todos los mundos; luego, esa misericordia se lleva a la Torá y las mitzvot a lo largo del día.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/5/

LA IDEA CENTRAL

La revelación abierta de la Divinidad experimentada por los Patriarcas llega a las almas comunes a través del nivel de las Tribus: la compasión por la propia chispa divina, despertada durante la plegaria, atrae misericordia suprema desde la Blancura Suprema (“Lavan”), que está más allá de todos los mundos; luego, esa misericordia se lleva a la Torá y las mitzvot a lo largo del día.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con los atributos de grandeza y poder, de forma femenina porque reciben de la Luz Infinita. A través de los Patriarcas, cuyo bitul los convirtió en un carruaje, estos atributos se revelaron como su amor y temor. El objetivo es que esta revelación se sienta en cada alma judía, y que no permanezca solo como una creencia en el pensamiento, que el deseo puede influir. Sin embargo, los Patriarcas pertenecen a Atzilut, y la mayoría de las almas no puede soportar su revelación. Esta llega a los mundos inferiores a través de las Tribus, que extienden a los Patriarcas como una rama extiende un árbol, y el ruego de Yeshayahu, “Regresa por amor a las tribus”, expresa esta esperanza durante el exilio. El servicio de las Tribus consiste en sentir compasión por la propia alma, despertada al contemplar la grandeza de D'os durante la plegaria. Ese despertar desde abajo atrae misericordia desde arriba y hace que Daat se sienta en el corazón. El vínculo mismo proviene de la misericordia suprema que está más allá de la cadena descendente de los mundos: la Blancura Suprema, “Lavan”. Su beso y su bendición consisten en que esa misericordia llega a las Tribus y a los dos mundos cada mañana; se retira después de la plegaria, y Yaakov la lleva a la Torá y las mitzvot.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Grandeza y poder como receptores | ¶1-2 |
| | Los atributos de grandeza y poder reciben de la Luz Infinita; su revelación en el amor de Avraham es un acto de humildad divina. | |
| 2 | Los Patriarcas como carruaje | ¶3-4 |
| | Por medio del bitul, los Patriarcas revelaron los atributos propios de D'os; el objetivo es una revelación sentida en cada alma, más allá de la creencia inestable que se mantiene en el pensamiento. | |
| 3 | Las Tribus hacen descender la revelación | ¶5 |
| | Las almas arraigadas en los mundos inferiores reciben la revelación de los Patriarcas a través de las Tribus, las doce extensiones de los tres Patriarcas, como muestra el ruego de Yeshayahu durante el exilio. | |

4 Compasión por el alma

¶6-7

El servicio de las Tribus consiste en sentir compasión por la propia chispa divina, despertada al contemplar la grandeza de D'os durante la plegaria; esta compasión atrae misericordia desde arriba e introduce Daat, como experiencia sentida, en el corazón.

5 Lavan, la Blancura Suprema

¶18-9

El vínculo entre lo inferior y lo superior proviene de la misericordia suprema que está más allá de todos los mundos, la Blancura Suprema inmutable; cada expresión del versículo describe su flujo durante la plegaria matutina y su continuación en la Torá y las mitzvot.

CONCEPTOS CLAVE

Los Patriarcas como carruaje האבות הן הן המרכבה

Los Patriarcas estaban completamente anulados ante la voluntad de D'os, como un carruaje ante su jinete, de modo que los atributos propios de D'os se revelaban en su amor y temor.

El nivel de las Tribus בחינת ומדרגת השבטים

La extensión de la revelación de los Patriarcas a los mundos inferiores, en una forma que cada alma judía puede soportar; shevet significa tanto una rama como una extensión.

Compasión (rajmanut) רחמנות

La compasión por la chispa divina del alma, que ha caído de su fuente; es el atributo de Yaakov cuando llega a las Tribus, y va de la mano de Daat.

Despertar desde abajo y desde arriba אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

La iniciativa humana que suscita una respuesta divina; aquí, la compasión despertada durante la plegaria atrae misericordia suprema.

Daat como conciencia sentida דעת והרגשה

El conocimiento de D'os que se siente en el corazón como si uno viera, y que fija firmemente la voluntad, a diferencia de la fe que solo se mantiene en el pensamiento.

La Blancura Suprema לובן העליון

El “Lavan” de santidad: la luz de la esencia de D'os, semejante al blanco, que es la cosa misma y no un tinte; la fuente de la misericordia suprema, más allá de la cadena descendente de los mundos.

Anillados y moteados עקודים ונקודים

Nombres de niveles que existen solo al descender; en su fuente no tienen existencia separada, por lo que la fuente puede transformar uno en otro sin cambiar.

SECCIÓN 1 • 11-2

Grandeza y poder como receptores

1 וישכם לבן בבקר^{1,2} וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'. הנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה כו'.

“Y Laván se levantó temprano por la mañana, besó a sus hijos y a sus hijas, y los bendijo, etc.” Ahora bien, está escrito: “Tuyos, D’os, son la grandeza y el poder, etc.”

El maamar comienza con el versículo que describe la partida de Laván de Yaakov después de su pacto, y más adelante lo interpretará como una descripción de un nivel supremo. Luego trae un segundo versículo, la alabanza de David: “Tuyos, D’os, son la grandeza y el poder”, para comenzar con los atributos divinos.

בלשון³ נקבה שהם בחי' מקבלים מאור א"ס ב"ה כי באור א"ס ב"ה בעצמו לא שייך לשון גדולה שבמקום גדולתו כו'.^{4,5}

[Están] en género femenino, pues son el nivel de quienes reciben de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; pues el término “grandeza” no se aplica al Or Ein Sof mismo, ya que “en el lugar de Su grandeza, etc.”

Las palabras hebreas gedulá (grandeza) y guevurá (poder) son femeninas, y el género femenino indica a quien recibe: estos atributos reciben su luz de la Luz Infinita. No se puede llamar “grande” al Or Ein Sof tal como es en Sí mismo, pues la grandeza es una cualidad definida; y la enseñanza de los Sabios, “en el lugar de Su grandeza” (que continúa: “allí encuentras Su humildad”), insinúa que la verdadera grandeza trasciende tales términos.

2 והנה גדולה היא מדת אברהם וכמ"ש ואגדלה שמך.⁶ וזהו שאומרים אלקי אברהם כו' ושכחו של הקב"ה הוא שכך ענוותנותו⁷ ית' כו' שנמשך ונתפשט אור א"ס ב"ה כ"כ עד שיהיה שורה ומתגלה במדת אברהם אוהבי⁸ כו'.

Ahora bien, la grandeza es el atributo de Avraham, como está escrito: “Y haré grande tu nombre”. Y este es [el significado de] lo que decimos: “el D’os de Avraham, etc.” La alabanza del Santo, bendito sea, consiste en que tal es Su humildad, bendito sea, etc.: que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desciende y se extiende tanto que reposa y se revela en el atributo de Avraham, “quien Me ama”, etc.

Grandeza, es decir, Jésed o bondad expansiva, es el atributo de Avraham, tal como D’os le prometió: “Haré grande tu nombre”; por eso la plegaria llama a D’os “el D’os de Avraham”. El Alter Rebe señala que es una muestra de la humildad de D’os que Su Luz Infinita descienda tanto como para reposar y revelarse en el amor de un ser humano, Avraham, a quien D’os llamó “el que Me ama”.

Los Patriarcas como carruaje

3 והנה האבות הן הן המרכבה^{9,10} שהיו כל ימיהם בבחי' בטול כו' ועיי"כ זכו להשראת השכינה אור א"ס ב"ה בגילוי ממש שיהיה אור א"ס ומדותיו הם המתגלים בנפשם¹¹ אברהם אוהבי¹² ופחד יצחק¹³ כו'.

Ahora bien, los Patriarcas son ellos mismos la Carroza, pues durante todos sus días estuvieron en un estado de autoanulación (bitul), etc.; y por esto merecieron que la Shejiná (la Presencia Divina) morara en ellos: la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en una revelación efectiva, de modo que lo que se revelaba en sus almas era la Luz Infinita y sus atributos: "Avraham, quien Me ama", y "el Temor de Yitzjak", etc.

Los Sabios dijeron que los Patriarcas eran una "carroza" para D'os: así como una carroza no tiene voluntad propia al margen de quien la conduce, ellos estuvieron completamente entregados a Él durante toda su vida. Gracias a esta autoanulación, la Presencia Divina reposó abiertamente en ellos, de modo que su propio amor y temor eran los atributos divinos mismos revelados en sus almas: el amor de Avraham y "el Temor de Yitzjak".

4 והן הן מדות גדולותיו וגבורותיו של הקב"ה עצמו שנמשך ונשתלשל למטה על ידיהם להיות¹⁴ גילוי אור א"ס ב"ה בכלל נפשות ישראל בבחי' גילוי ממש ולא במחשבה בעלמא שכל ישראל מאמינים¹⁵ בני מאמינים¹⁶ כו'.

Y estos son los propios atributos de grandeza y poder del Santo, bendito sea, que descendieron y se extendieron hacia abajo a través de ellos, para que la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, tuviera lugar en las almas de Israel en general, como una revelación efectiva y no meramente en el pensamiento, pues todo Israel es "creyente, hijo de creyentes", etc.

El amor y el temor de los Patriarcas son los propios atributos de grandeza y poder de D'os; a través de los Patriarcas descendieron para que la Luz Infinita pudiera revelarse en todas las almas judías. El objetivo es una revelación efectiva, sentida, y no solo la fe abstracta que todo judío posee como "creyente, hijo de creyentes".

כי המחשבה היא ברשותו של אדם אל כל אשר יחפוץ יטנו¹⁷ והחפץ ימלא את לבו ומחשבתו להטותה פעמים כך ופעמים כך.

Pues el pensamiento está bajo el control de la persona: "lo dirige hacia donde desea"; y el deseo llenará su corazón y su pensamiento y los inclinará a veces hacia un lado y a veces hacia el otro.

La fe sostenida solo en el pensamiento no es firme, porque el pensamiento sigue al deseo, y el deseo lo lleva primero hacia un lado y luego hacia el otro. La expresión "lo dirige hacia donde desea" está tomada del versículo sobre el corazón del rey en manos de D'os.

Las Tribus hacen descender la revelación

5 וצריך שיהיה החפץ והרצון תקוע במקום נאמן¹⁸ והוא ע"י הדעת והכרה בבחי' הרגשה כאלו רואה כו' וכמארז"ל על אברהם אבינו ע"ה שהכיר את בוראו^{19,20} כו'.

Y el deseo y la voluntad deben estar afianzados “en un lugar seguro”; esto se logra mediante Daat (conocimiento) y reconocimiento, como una conciencia sentida, como si uno viera, etc.; tal como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de nuestro padre Avraham, paz sea con él: que reconoció a su Creador, etc.

Para que la fe sea firme, la voluntad debe estar afianzada “en un lugar seguro”, y esto se logra mediante Daat: un reconocimiento sentido de D'os, tan vívido como si uno Lo viera. Avraham es el modelo, pues los Sabios dicen que reconoció a su Creador mediante su propio entendimiento.

אך המשכת גילוי זה מבחי' מעלת ומדרגת האבות עצמם כו' כי האבות היו בבחי' מרכבה דאצי' דאיהו וגרמוהי חד ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה.

Sin embargo, la atracción de esta revelación desde el elevado nivel de los propios Patriarcas, etc. [no es posible para toda alma]; pues los Patriarcas eran una Carroza de [el Mundo de] Atzilut, donde “Él y Sus causaciones son uno”, y no toda alma puede soportar esta revelación.

La revelación de los propios Patriarcas procede de Atzilut, el mundo donde D'os y Sus atributos son uno, y las almas comunes no pueden contener una revelación de tal intensidad. Por eso se necesita algo que la haga descender a un nivel que puedan recibir.

אבל להיות גילוי זה נמשך ונשתלשל בבי"ע ששם מושרשות נפשות כלל ישראל הוא ע"י בחי' ומדרגת השבטים

Pero para que esta revelación sea atraída y descienda a Beriá, Yetzirá y Asiá, donde están arraigadas las almas de Israel en general, esto se logra mediante el nivel y la categoría de las Tribus.

La mayoría de las almas judías están arraigadas en los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. La revelación las alcanza a través del nivel de las Tribus, los hijos de Yaakov.

כי שבט הוא לשון המשכה כמו כוכבא דשביט²¹ וגם לשון שבט וענף מן האילן הגדול שהם²² בבחי' מרכבה לעלמא דאתגליא בבחי' (הים)

Pues shevet (tribu) es un término que expresa extensión, como en kochva deshavit (cometa), y también significa vara y rama del gran árbol; pues ellos son una Carroza para el mundo revelado (alma de'isgalya), en el aspecto de (el Mar)

La palabra shevet (tribu) sugiere extensión, como el término arameo para cometa, cuya luz deja una estela hacia afuera; también significa una rama que se extiende desde un árbol. Así, las Tribus extienden a los Patriarcas hacia el mundo revelado, del mismo modo que el Mar del Templo de Shlomó descansaba sobre bueyes.

עמד על י"ב בקר²³ הם בחי' י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה²⁴ פני אדם²⁵ כו'

“que estaba apoyado sobre doce bueyes”, que son las doce Tribus, correspondientes a los cuatro Chayot de la Carroza, el rostro de un hombre, etc.

El “Mar” del Templo de Shlomó se apoyaba sobre doce bueyes, que corresponden a las doce Tribus y a los cuatro rostros de los Chayot en la visión de la carroza de Yejezkel. Los bueyes sostenían el Mar, así como las Tribus llevan hacia abajo la revelación de los Patriarcas.

וכל אי כלול מג' אבות²⁶ הרי י"ב ומשם נמשך השפעת והמשכת גילוי אלקותו ית' בכלל הנפשות של ישראל שבחי' ומדרגת השבטים יכולים כל ישראל שאת כנפשם.

Y cada uno incluye a los tres Patriarcas, sumando doce; y desde allí fluye la influencia y la atracción de la revelación de Su Divinidad, bendito sea, hacia las almas de Israel en general, pues todas las almas de Israel pueden soportar en su interior el nivel y la categoría de las Tribus.

Cada uno de los cuatro rostros incluye a los tres Patriarcas, lo que da doce, el número de las Tribus. A través de este nivel, que todo judío puede soportar, la revelación de la Divinidad fluye hacia todas las almas judías.

וזהו שאמר הנביא על הגלות (ונתקן בתקון חצות) למה תתענו²⁷ ה' מדרכך תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדיך²⁸ שבטי נחלתך.

Y esto es lo que dijo el profeta acerca del exilio (y quedó incorporado en Tikún Jatzot): “¿Por qué, D’os, nos haces apartar de Tus caminos y endureces nuestro corazón para que no Te tema? Vuelve por amor a Tus siervos, las tribus de Tu heredad”.

El versículo de Yeshayahu, recitado en el lamento de medianoche Tikún Jatzot, pregunta por qué D’os permite que nos apartemos de Sus caminos y del temor a Él, y Le ruega que vuelva por amor a las Tribus. El Alter Rebe lo interpreta como un lamento por el exilio que encuentra esperanza en las Tribus.

פ"י מדרכך מדת אברהם שנאמר עליו (בראשית יא) הלך ונסוע הנגבה ²⁹ כו' ומיראתך מדת יצחק כו'

Explicación: “de Tus caminos” es el atributo de Avraham, de quien se dice (Bereishit 11): “yendo y viajando hacia el sur”, etc.; y “para que no Te tema” es el atributo de Yitzjak, etc.

“Tus caminos” alude al atributo de Avraham, pues se lo describe “yendo y viajando”; “Tu temor” alude al atributo de temor reverencial de Yitzjak. El versículo citado está en Génesis 12:9, aunque el texto indica el capítulo 11.

וקובל הנביא למה תתענו ותקשיח לבנו ממדת אברהם ויצחק להיות רחוקים מאור פני ה' שיתגלה עלינו ולהיות בגלות אדום הם ענייני עוה"ז כו'

Y el profeta se lamenta: ¿Por qué nos haces apartar y endureces nuestro corazón, alejándonos del atributo de Avraham y de Yitzjak, de modo que estamos lejos de que la luz del rostro de D'os se revele sobre nosotros y estamos en el exilio de Edom, que representa los asuntos de este mundo, etc.?

El profeta se lamenta de que, en el exilio de Edom —la inmersión en los asuntos mundanos—, estemos apartados de la revelación del amor y el temor de los Patriarcas y de la luz del rostro de D'os.

על כל פנים שוב למען עבדיך שבטי נחלתך כלומר שעם היות שבח"י מעלות ומדרגת האבות עצמם אינו שורה ומתגלה בנפש האדם בגלות אבל ע"י ³⁰ השתלשלו' בח"י ומעלת השבטים יוכל להיות גילוי זה ככל נפש מ"ש ^{31,32} מ"ש:

En todo caso, “vuelve por amor a Tus siervos, las tribus de Tu heredad”; es decir: aunque el nivel y la categoría de los propios Patriarcas no reposan ni se revelan en el alma de la persona durante el exilio, no obstante, mediante el descenso (hishtalshelut) del nivel y la categoría de las Tribus, esta revelación puede estar presente en cada alma de Israel.

Aunque el propio nivel de los Patriarcas no puede reposar en un alma durante el exilio, el profeta pide a D'os que vuelva “por amor a las Tribus”. A través del nivel de las Tribus, que extiende a los Patriarcas hacia abajo, la revelación aún puede llegar a cada alma judía.

Compasión por el alma

6 והנה מדתו של יעקב³³ אבינו ע"ה היא בחי' הרחמים העליונים שאפילו על כל עולמות³⁴ שייך ונופל³⁵ בחינת הרחמנות כו'

Ahora bien, el atributo de nuestro padre Yaakov, paz sea con él, es el nivel de la misericordia suprema, pues la cualidad de la compasión se aplica y corresponde incluso a todos los mundos, etc.

El atributo de Yaakov es la misericordia suprema, una compasión tan vasta que se aplica incluso a los mundos más elevados. En comparación con el infinito de D'os, hasta ellos son como nada y, por eso, también son objeto de compasión.

כמ"ש במ"א ומדרגות השבטים יוצאי ירך יעקב³⁶ הם במדרגה שלמטה הימנו דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו

como se explica en otro lugar. Y los niveles de las Tribus, "que salieron de los lomos de Yaakov", están en un nivel inferior al suyo; es decir, sirven para despertar abundante misericordia por la chispa de Divinidad que reposa en el alma de la persona,

Las Tribus, los hijos de Yaakov, se encuentran en un nivel inferior al suyo, y su servicio consiste en despertar gran misericordia por la chispa de Divinidad que hay en la propia alma. Es la clase de compasión a la que puede acceder una persona común.

ע"י התבוננותו בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא רם ונשא³⁷ וכולא קמיה כלא חשיבי³⁸ ובטול כל הנבראים במקורם ובכללם גם נפשו כשהיתה במקור חוצבה חלק

mediante la contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea: de cuán excelso y elevado es Él, y de que "todo ante Él es considerado como nada", así como la anulación de todos los seres creados en su fuente; entre ellos también el alma propia, cuando estaba en la fuente de la que fue tallada, "una parte

El método consiste en la contemplación: uno considera cuán excelso es D'os, que toda la creación es como nada ante Él y está anulada en su fuente. Entre esos seres creados está la propia alma, que en su fuente fue tallada de D'os.

אלוה ממעל³⁹ ממש שהיתה בטלה באור א"ס ממש ואיך ירדה פלאים⁴⁰ מטה מטה מאיגרא רמא⁴¹ כו' ולפי רבוי ואריכות ההתבוננות כך תגדל הרחמנות ביתר שאת.⁴²

de D'os en lo alto", verdaderamente, cuando estaba anulada en la Luz Infinita (Or Ein Sof), verdaderamente; y cómo descendió de manera asombrosa, cada vez más abajo, "desde una altura elevada", etc. Y cuanto más abundante y prolongada sea la contemplación, tanto mayor será la compasión y con mayor intensidad.

En su fuente, el alma, "una parte de D'os en lo alto", estaba completamente absorbida en la Luz Infinita, y descendió "desde una altura elevada" hasta un cuerpo en este mundo. Cuanto más tiempo y profundidad se dedica a contemplar ese descenso, más intensa se vuelve la compasión por el alma.

ועד"ז נתקן כל סדר התפלה ובפסוד"ז שכמה פסוקים המספרים בשבחו ש"מ בעילוי אחר עילוי שמזה תגדל הרחמנות על ירידת הניצוץ וריחוקו מאור א"ס ב"ה כנ"ל.

Y de esta manera se instituyó todo el orden de las plegarias; en Pesukei deZimra hay muchos versículos que relatan la alabanza del Omnipresente, bendito sea, en una elevación tras otra. A partir de ello crece la compasión por el descenso de la chispa y su alejamiento de la Luz Infinita, bendito sea, como se mencionó arriba.

Las plegarias se dispusieron con este propósito: Pesukei deZimra alaba a D'os con expresiones cada vez más elevadas. Cuanto más se comprende la grandeza de D'os, más se siente cuán lejos ha caído la chispa del alma y más crece la compasión.

7 והנה ע"י שמתעורר בח"י הרחמנות באתעדל"ת אתעדל"ע כמו למשל השבט וענף של אילן שכופפין אותו כו' אזי נמשך כל האילן.

Ahora bien, cuando la cualidad de la compasión se despierta como un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba; por ejemplo, como una rama de un árbol que uno dobla, etc., y entonces todo el árbol es arrastrado.

La compasión que se despierta en una persona es un "despertar desde abajo" y provoca un "despertar desde arriba", una respuesta de D'os. La analogía es la de una rama: al doblarla, todo el árbol es arrastrado tras ella.

כך הוא ע"י אתעדל"ת זו שמבחי' ומדרגת השבטים גורם אתעדל"ע בחי' רחמים רבים להיות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה ובחי' מעלות ומדרגות האבות בבחי' גילוי ממש בנפשו דהיינו בחי' דעת והרגשה כאילו רואה כו'.

Del mismo modo, mediante este despertar desde abajo, desde el nivel y grado de las Tribus, se provoca un despertar desde arriba, el nivel de abundante misericordia, de modo que se atrae la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y el nivel de los rangos y grados de los Patriarcas, como una revelación efectiva en el alma; es decir, el nivel de Daat (conocimiento) y una percepción sentida, como si uno viera, etc.

El nivel de las Tribus —la compasión por el alma— es la rama; cuando se despierta, atrae abundante misericordia desde arriba. Esa misericordia hace que la revelación de la Luz Infinita y del nivel de los Patriarcas se manifieste en el alma, sentida con tanta viveza como si uno la viera.

וכמאמר אבינו אב הרחמן⁴³ רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' שכדי להיות לבנו מוכן וכסא להשראת בינה ודעת בבחי' הרגשה בלב הוא ע"י הרחמנות

Como en la plegaria: “Padre nuestro, Padre misericordioso, apiádate de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón, etc.”; pues que nuestro corazón sea una base y un trono para que Biná (entendimiento) y Daat habiten en él como una percepción sentida en el corazón depende de la compasión,

La plegaria “Padre nuestro, Padre misericordioso, apiádate de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón” muestra el orden: primero la misericordia y luego el entendimiento. La compasión es lo que hace del corazón una morada adecuada para Biná y Daat sentidos en el corazón.

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה.⁴⁴ וכמארז"ל (ברכות לג.) כל מי שאין בו דעה⁴⁵ כו':

porque la compasión y Daat dependen una de otra. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Berajot 33a): “Quien no tiene conocimiento, etc.”

La compasión y Daat dependen una de otra, como dijeron los Sabios: “A quien no tiene conocimiento está prohibido apiadarse”, vinculando así ambas.

Lavan, la Blancura Suprema

8 אך הנה גם לבחי אתעדליי שיהי תלוי באתעדל"ת זו צ"ל בחי המשכה מלמעלה והמשכה זו היא ממקור הרחמים עליונים שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ששם מקור ושרש הרחמים מה שאינו מושג ונתפס בסדר השתלשלות כלל

Sin embargo, para que incluso el despertar desde arriba dependa de este despertar desde abajo, debe haber una atracción desde arriba; y esta atracción proviene de la fuente de las misericordias Superiores, que está muy, muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues allí está la fuente y raíz de la misericordia, que no puede ser captada ni contenida en absoluto dentro del orden de hishtalshelut.

Incluso la regla de que el despertar desde arriba depende del despertar desde abajo debe provenir, a su vez, de algo más elevado. Proviene de la fuente de la misericordia superior, que está más allá de toda la cadena de los mundos y no puede ser captada dentro de ella.

וכמאמר אלקי עולם ברחמיך הרבים ברחמיך דייקא כו' וכמ"ש במ"א ⁴⁶ וזהו וישכם לבן ⁴⁷ בבקר ⁴⁸ פי' לבן דקדושה ⁴⁹ הוא בחי' לובן העליון דהיינו בחי' אור עצמותו

Como en la plegaria: "D'os del mundo, en Tus abundantes misericordias", precisamente "en Tus misericordias", etc., como se explica en otro lugar. Y esto es [lo que significa] "Y Laván se levantó de mañana". Explicación: Laván de santidad es el nivel de la blancura Superior, es decir, el nivel de la luz de la esencia

La plegaria dice "en Tus abundantes misericordias", y el énfasis en "Tus" misericordias apunta a la misericordia propia de D'os, más allá de los niveles ordenados. El Alter Rebe vuelve ahora al versículo: "Laván" significa blanco, y "Laván de santidad" es la blancura Superior, la luz de la esencia misma de D'os.

ומהותו של אא"ס ב"ה כמשל מראה וגוון לבן ⁵⁰ שאינו דומה לכל המראות וגוונים שהגוונים שלהם נתהוו ע"י צבע משא"כ מראה וגוון לבן הוא עצמות הדבר ומהותו שלא נשתנה ולא נתהוו ע"י צבע.

y el ser del Or Ein Sof, bendito sea; como en la analogía de la apariencia y el color blanco, que no se asemeja a ninguna de las otras apariencias y colores, cuyos colores surgieron por medio de un tinte; en cambio, la apariencia y el color blanco son la esencia y el ser mismos de la cosa, que no han cambiado ni han surgido por medio de un tinte.

Todos los demás colores se producen tiñendo algo, mientras que el blanco es la cosa misma, sin cambios. Así, la blancura Superior representa al Or Ein Sof tal como es, antes de cualquier "color" o atributo definido.

9 וכן הוא עד"מ אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית ב"י בחינת גוונין כלל דלית מחשבה תפיסא ב"י⁵¹ ואני ה' לא שנית⁵² כתיב.

Del mismo modo, a modo de analogía, ocurre con el Or Ein Sof en Sí mismo y en Su gloria: en Él no hay en absoluto ningún aspecto de colores, pues “ningún pensamiento puede captarlo”; y está escrito: “Yo, D'os, no he cambiado”.

La analogía del blanco se aplica ahora al Or Ein Sof en Sí mismo: no tiene “colores”, es decir, atributos definidos, y ningún pensamiento puede captarlo. El versículo “Yo, D'os, no he cambiado” expresa que nada en Él se altera.

ולכן כתיב והחליף את משכורת⁵³ עשרת מנים אם כה יאמר נקדים⁵⁴ כו'. שכל הבחי' עקודים ונקודים נתהוו ונשתלשלו ממנו ובירידתם והשתלשולם הם נקראים בשם עקודים ונקודים

Por eso está escrito: “Y cambió mi paga diez veces; si decía así: ‘Las moteadas’, etc.”. Pues todos los niveles de “anilladas” (akudim) y “moteadas” (nekudim) surgieron de Él y descendieron; y, al descender y formar parte de la cadena descendente, reciben los nombres de “anilladas” y “moteadas”;

Laván cambió la paga de Yaakov, alternando entre ovejas moteadas y anilladas. En la Cabalá, “anilladas” (akudim) y “moteadas” (nekudim) también son nombres de etapas tempranas de la emanación divina, y reciben esos nombres solo al descender desde la fuente.

משא"כ בראשיתם ומקורם הם בטלים ונכללים ואינם עולים בשם כלל ולכן יכול הוא להפך מבחי' עקודים לבחי' נקודים ומנקודים לעקודים ואין זה שינוי לפניו ית' כב"י מאחר

en cambio, en su comienzo y en su fuente están anulados e incluidos, y no reciben nombre alguno. Por eso Él puede transformarlos de un nivel de anilladas a uno de moteadas, y de moteadas a anilladas, y eso no constituye un cambio ante Él, bendito sea, por así decir, ya que

En su fuente, estos niveles están completamente anulados y carecen de identidad o nombre propios. Por eso Laván Superior puede transformar unos en otros sin experimentar cambio alguno.

שהם בטלים במציאות ואינם עולים בשם כלל לא שייך שם שינוי כלל (וזלע"ז לבן דקליפה מחליף משכורתו ממש ברמאות).^{55, 56}

están anulados en la existencia y no reciben nombre alguno, de modo que allí no cabe en absoluto hablar de “cambio”. (En contraste, Laván de la kelipá cambia realmente la paga mediante el engaño).

Cuando algo no tiene existencia propia, transformarlo de una forma a otra no constituye cambio alguno. El paréntesis contrasta a Laván de la kelipá del relato, cuyo cambio de la paga fue un simple engaño.

והנה בחינת לבן דקדושה כנ"ל שם הוא מקור הרחמים העליונים מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואתערותא דילי בבוקר דאברהם בחי' חסד

Ahora bien, en el nivel de Laván de santidad, como se mencionó antes, está la fuente de las misericordias Superiores, muy, muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); y su despertar ocurre "por la mañana", la mañana de Avraham, el nivel de Jésed (bondad),

Laván de santidad es la fuente de la misericordia Superior, más allá de toda la cadena de los mundos. Se despierta "por la mañana", que corresponde al tiempo de Avraham y a su atributo de Jésed.

כמ"ש (בראשית כב) וישכם אברהם בבקר^{57,58} להמשיך רחמים להיות אתעדל"ע תלוי באתעדל"ת המשכת הרחמים היא בבחי' חסד דאברהם.

como está escrito (Bereshit 22): "Y Avraham se levantó de mañana", para atraer misericordia, de modo que el despertar desde arriba dependa del despertar desde abajo; la atracción de la misericordia corresponde al aspecto de Jésed de Avraham.

Avraham "se levantó de mañana" para ir a la Akeidá, y la mañana está vinculada con Jésed. Mediante la bondad de Avraham se atrae la misericordia Superior, estableciendo que una respuesta desde arriba siga a un despertar desde abajo.

וכמאמר אהבת עולם אהבתנו כו' אבינו אב הרחמן כו'. וזהו וינשק לבניו⁵⁹ הם הם בחי' השבטים (שהם בני בניו ובני בנים הרי הם כבנים)^{60,61,62}

Como en la plegaria: "Con amor eterno nos has amado, etc.; Padre nuestro, Padre misericordioso, etc.". Y esto es [lo que significa] "y besó a sus hijos": estos son el nivel de las Tribus (pues son los hijos de sus hijos, y los nietos son como hijos),

La bendición de la plegaria matutina "Con amor eterno nos has amado... Padre nuestro, Padre misericordioso" une el amor (Jésed) con la misericordia, como se describe aquí. "Besó a sus hijos", en el versículo, se refiere a las Tribus, que eran nietos de Laván, pues los nietos cuentan como hijos.

בחי' המשכת אתעדל"ע כנ"ל ובנותיו הן הן לאה ורחל עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא שלכל בחי' הללו נמשך בחי' לבן העליון בבחינת נשיקין ואתדבקות רוחא ברוחא.⁶³

el nivel de la atracción del despertar desde arriba, como se mencionó antes. "Y a sus hijas": estas son Leá y Rajel, el mundo oculto (alma de'itkasya) y el mundo revelado (alma de'itgalya); pues a todos estos niveles se atrae el nivel de Laván Superior mediante besos y "la unión de espíritu con espíritu":

Las Tribus representan la atracción del despertar desde arriba. "Sus hijas", Leá y Rajel, son el mundo oculto y el mundo revelado; Laván Superior llega a todos ellos mediante un beso, en el que el espíritu se une al espíritu.

לכל המשפיעים שהם בחי' בניו והמקבלי' שהם בחי' בנותיו שיהי' נשפע ונמשך בהם בחי' רחמים עליונים להיות אתעדל"ע תלוי באתעדל"ת. ויברך אתהם כו'.

a todos los que influyen, que corresponden al nivel de "sus hijos", y a quienes reciben, que corresponden al nivel de "sus hijas", para que se les otorgue y atraiga el nivel de las misericordias Superiores, de modo que el despertar desde arriba dependa del despertar desde abajo. "Y los bendijo, etc."

Los hijos representan a quienes transmiten influencia, y las hijas a quienes la reciben; la misericordia Superior fluye hacia ambos. Así, la respuesta de D'os depende del despertar humano; entonces viene "y los bendijo".

ענין הברכה כמ"ש (שם א) ויברך אתם אלקים ויאמר להם⁶⁴ כו' ומלאו את הארץ וכבשה כו'. דהיינו שיהי' תוספת ברכה והמשכה למטה עד דאתהפכא חשוכא לנהורא.

El sentido de la bendición es el que expresa lo escrito (ibid. 1): "Y D'os los bendijo y les dijo, etc.: llenen la tierra y sométanla, etc."; es decir, que haya un aumento de bendición y una atracción hacia abajo, hasta que la oscuridad se transforme en luz.

En la Torá, bendición significa aumento, como en la primera bendición a la humanidad: "Llenen la tierra y sométanla". Aquí significa atraer la Divinidad cada vez más abajo, hasta que incluso la oscuridad se transforme en luz.

וכמ"ש (שם יב) ונברכו בך כל⁶⁵ משפחות האדמה ובזרעך⁶⁶ שיהיו נברכים ונכללים כל בחי' הניצוצים שנפלו בשבה"כ בקדושתו של זרע יעקב.

Como está escrito (ibid. 12): "Y serán bendecidas por medio de ti todas las familias de la tierra", y "por medio de tu descendencia": que todas las chispas que cayeron en la rotura de las vasijas sean bendecidas e incluidas en la santidad de la descendencia de Yaakov.

La promesa de D'os de que todas las familias de la tierra serían bendecidas por medio de Avraham y su descendencia se interpreta como la reunión de las chispas caídas. Según la Cabalá, cuando se rompieron las vasijas primordiales, cayeron chispas de santidad al mundo; estas son elevadas e incluidas en la santidad de los descendientes de Yaakov.

וילך וישב לבן למקומו שזמן הארת בחי' זו היא בבוקר זמן תפלת השחר אבל אחר התפלה מסתלק הארה זו

"Y Laván se fue y regresó a su lugar": pues el momento en que ilumina este nivel es la mañana, la hora de la plegaria matutina; pero después de la plegaria, esta iluminación se retira.

"Laván se fue y regresó a su lugar" significa que esta iluminación Superior brilla durante la plegaria matutina y luego se retira al terminar la plegaria.

ולכך צריך להתפלל בכל יום שבכל יום חוזר ונמשך הארה זו וחוזר ונסתלק אחר התפלה.

Por eso es necesario rezar todos los días, pues cada día esta iluminación vuelve a ser atraída y luego vuelve a retirarse después de la plegaria.

Por eso es necesario rezar todos los días: la iluminación vuelve a ser atraída cada mañana y luego se retira. La plegaria diaria hace falta para atraerla nuevamente.

ויעקב הלך לדרכו⁶⁷ בחי יעקב יו"ד עקב הלך ונמשך בחי תורה ומצות דתורה אקרי דרך⁶⁸ (קדושין ב:) וד"ל:⁶⁹

“Y Yaakov siguió su camino”: el nivel de Yaakov —yud y akev (talón)— siguió y se extendió al nivel de la Torá y las mitzvot, pues la Torá es llamada “camino” (Kiddushin 2b). Y esto basta para quien entiende.

El nombre Yaakov se interpreta como yud y akev (talón): el punto divino que desciende hasta el nivel más bajo. “Yaakov siguió su camino” significa que, después de la plegaria, la luz se lleva al estudio de la Torá y a las mitzvot, pues los Sabios llaman a la Torá “camino”.

EN LA AVODÁ

Durante la plegaria, en especial en Pesukei deZimra, contemplen largamente la grandeza de D'os hasta que despierte la compasión por la propia alma, que ha caído de su fuente. Esa compasión atrae misericordia desde arriba e introduce en el corazón un conocimiento sentido de D'os. Como esta luz se retira después de la plegaria, es preciso rezar cada día y llevar esa luz al estudio de la Torá y a las mitzvot durante el resto del día.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en una revelación sentida de D'os, en lugar de la sola fe, y qué hace inestable a la fe que se mantiene únicamente en el pensamiento?
2. ¿Por qué las almas comunes no pueden recibir directamente la revelación de los Patriarcas, y cómo resuelve esto el nivel de las Tribus?
3. ¿Cómo conduce la contemplación de la grandeza de D'os a sentir compasión por la propia alma, y por qué dependen una de otra la compasión y Daat?
4. ¿Qué enseña la analogía del blanco, un color que no se produce con un tinte, acerca de la Blancura Suprema y de la afirmación de que D'os no cambia?
5. ¿Por qué es preciso renovar cada día la iluminación de la plegaria, y qué añade la expresión “Yaakov siguió su camino” acerca del resto del día?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וישכם לבן בבקר

La nota registra allí una segunda versión de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

נוסחא שני בסה"מ תקס"ד ע' יד. בבוקר 755 רנו, א נמצא ביאור אחר המאמר. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור באוה"ת כרך ה תתסט, א. ראה ד"ה וישכם לבן תשמ"ח.

2 וישכם לבן בבקר

El versículo que cuenta cómo Laván se levantó temprano, besó a sus nietos y a sus hijas, los bendijo y volvió a su casa. El maamar interpretará cada frase como una etapa en la atracción de la misericordia suprema.

בראשית ל"ב:1 Genesis

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם וילך וישב לבן למקמו:

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, א.

3 הגדולה והגבורה כו', בלשון

La otra versión dice: "HaGedulá, etc.: gedulá con una he, una forma [femenina]", y deja explícito que el punto es la he final que marca el femenino.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ד ע' יד: "הגדולה כו' גדולה בה' לשון".

4 לך ה' הגדולה

La bendición de David enumera los atributos de D'os, que Jasidut interpreta como las Sefirot. Aquí introduce la grandeza (Jésed) y el poder (Guevurá) como los atributos que reciben del Or Ein Sof.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:11

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובאֶרֶץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ד"ה כט, יא. ראה גם לקמן נו, א ואילך. אוה"ת דרושים לשבועות ע' קנו. ד"ה כבוד מלכותך תרס"א.

5 שבמקום גדולתו כו'

La enseñanza de Rabí Yojanán de que dondequiera que encuentres la grandeza de D'os, encuentras Su humildad.

El Alter Rebe la emplea para mostrar que "grandeza" no describe al Or Ein Sof mismo.

Megillah 31a:12-13 מגילה ל"א:12-13

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאמה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אמה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושני בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט תום ואלקמה". שני בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "ואת דכא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתוב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי תומים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה לא, א. ראה לעיל טז, א.

PÁRRAFO 2

6 ואגדלה שמך

La promesa de D'os a Avraham: "Haré grande tu nombre". Vincula la palabra "grandeza" con Avraham.

Genesis 12:2 בראשית י"ב:2

ואעשה לגוי גדול ואברכה ואגדלה שמך והיה ברכה:

Y haré de ti una gran nación, te bendeciré y engrandeceré tu nombre; y sé una bendición.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יב, ב.

7 ושבחו של הקב"ה הוא שכר ענוותנותו

La enseñanza de los Sabios de que la grandeza de D'os aparece junto con Su humildad. El Alter Rebe la aplica al descenso de la Luz Infinita al atributo de Avraham.

Megillah 31a מגילה ל"א

8 אברהם אוהבי

D'os llama a Avraham "el que Me ama". El atributo de Avraham es el amor, la forma interior de Jésed.

Isaiah 41:8 ישעיהו מ"א:8

ואמה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם אהבי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו מא, ח.

PÁRRAFO 3

9 האבות הן הן המרכבה

En Bereshit, los Patriarcas, “que son la carroza”, se ubican en Atzilut y emergen de la Ima suprema como en un nacimiento.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג. וראה לקמן עב, ד.

10 האבות הן הן המרכבה

La enseñanza de Reish Lakish de que los Patriarcas son la carroza. El Alter Rebe la explica como su constante auto-anulación ante D'os.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ו: ר' רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11 ומדותיו הם המתגלים בנפשם

Or HaTorah incluye allí una glosa sobre este pasaje que remite a tres maamarim de Torah Ohr que tratan a los Patriarcas como la carroza.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ואתחנן כרך ו ע' בירסח יש הגיה לכאן "ניב ע' בד"ה וידבר אלקים כו' וראה אל אברהם [= תוי"א נה, א] ובד"ה וראה אל אברהם [= תוי"א נו, א] ובד"ה להבין ענין האבות הן הן המרכבה [= תוי"א עג, א] עכ"ה.

12 אברהם אוהבי

D'os llama a Avraham “el que Me ama”. Nombra el atributo revelado de Avraham: el amor.

Isaiah 41:8 מ"א: שיעהו

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך וְרַע אֲבִרְהָם אֱהָבִי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

וישכם לכן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

ופחד יצחק

Yaakov llama a D'os “el Temor de Yitzjak”. Nombra el atributo de Yitzjak, el temor reverencial, en paralelo con el amor de Avraham.

Genesis 31:42 מ"ב: בראשית

לולי אֱלֹהֵי אָבִי אֲבִרְהָם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלִחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹקִים וַיִּכַּח אִמְשׁ:

Si el D'os de mi padre, el D'os de Abraham y el Temor de Isaac no hubiera estado de mi parte, ciertamente ahora me habrías despedido con las manos vacías. D'os ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y anoche dictó sentencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, מב.

PÁRRAFO 4

14

וגבורותיו — ידיהם להיות

El manuscrito dice “a través de ellos, pero para que haya”, agregando “pero”, lo que marca la revelación en todas las almas como una etapa adicional, más allá de los propios Patriarcas.

LA NOTA DE KEHOT

בבוך תקצ"ה: ידיהם אבל להיות.

15

שכל ישראל מאמינים

D'os le dice a Moshé que Israel son “creyentes, hijos de creyentes”. El Alter Rebe lo emplea para referirse a la fe innata que todo judío posee, incluso sin una conciencia sentida.

Shabbat 97a:4 א' ד"א: צ"ו שבת

אמר ריש לקיש: החושד בכשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "וְהָיוּ לְאִמְּיָנוּ לִי וְגו'", וְגִלְיָא קָמִי קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְמְהִימְנִי יִשְׂרָאֵל. אָמַר לוֹ: הֵן מְאִמְיָנִים בְּנֵי מְאִמְיָנִים, וְאַתָּה אֵין סוּפָה לְהֶאֱמִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת צז, א. שמו"ר פ' בשלח פכ"ג.

16

שכל ישראל מאמינים בני מאמינים

El Midrash sobre el Canto del Mar también describe la fe de Israel, como señala la nota de Kehot. Respalda el mismo punto acerca de la fe heredada.

Shemot Rabbah 23:2 כ"ג: שמות רבה

... ויאמן העם, חזרו ולא האמינו, שנאמר (תהלים שם, ז): אבותינו במצרים לא השכילו נפלאותיך. כיון שבאו על הים וראו גבורתו של הקדוש ברוך הוא, היאך עושה משפט ברשעים, כמה דתימא (דברים לב, מא): ותאחו במשפט ידי, ושקע את מצרים בים. מיד (שמות יד, לא): ויאמינו בה' ובזכות האמנה, שרתה עליהם רוח הקודש ואמרו שירה, הדא הוא דכתיב: אז ישיר משה ובני ישראל, ואין אז אלא לשון אמנה, שנאמר (בראשית לט, ה): ויהי מאז הפקיד אותו בביתו. וכתוב (שם שם, ד): וכל יש לו נתן בידו. הוי, ויאמינו בדבריו ישירו ...

Otra cuestión: «Entonces Moisés... cantó»; acerca de esto está escrito: «Creyeron en Sus palabras, cantaron Su alabanza» (Salmos 106:12). Rabi Abahu dijo: Aunque está escrito que ya habían creído cuando estaban en Egipto, como se declara: «El pueblo creyó» (Éxodo 4:31), posteriormente no creyeron, como se declara: «Nuestros padres en Egipto no comprendieron Tus maravillas» (Salmos 106:7). Cuando llegaron al mar y vieron el poder de D'os, cómo hace justicia a los malvados, como dices: «Mi mano empuña el juicio» (Deuteronomio 32:41), y cómo hundió a los egipcios en el ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17

אל כל אשר יחפוץ יטנו

El versículo dice que el corazón del rey está en manos de D'os y que Él lo dirige adonde desea. El Alter Rebe toma esa expresión para describir cómo el deseo dirige el pensamiento de la persona.

Proverbs 21:1 א"א: משלי

פְּלִגְיִימִים לִב־מֶלֶךְ בְּיָדֵיהִי עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

El corazón del rey está en la mano de D'os, como corrientes de agua: Él lo dirige adonde quiere.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

18

תקוע במקום נאמן

D'os dice que afianzará a Elyakim “como una estaca en un lugar seguro”. El Alter Rebe emplea la imagen para describir una voluntad firmemente fijada mediante Daat.

Isaiah 22:23 כ"ב: ישעיהו

וְתַקְעֵתִי יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכֶסֶף כְּבוֹד לְבֵית אָבִי:

Y lo fijaré como una estaca en lugar seguro; y será un trono de honor para la casa de su padre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

אברהם אבינו ע"ה שהכיר את בוראו

El Talmud dice que Avraham reconoció a su Creador a los tres años. Es el modelo de reconocer a D'os mediante el propio entendimiento.

Nedarim 32a:17-19 ט"ז-ט"ח: נדרים

”שְׁמֹנֶה עֶשְׂרִי וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת”, אָמַר רַבִּי אָמִי בַר אֲבָא: אֵלֶיךָ כָּנָד כּוֹלֵם. אִיכָא דְאָמְרִי: אֵלֶיךָ הוּא, דְּחוּשְׁכְּנִיָּה הָכִי הוּי. וְאָמַר רַבִּי אָמִי בַר אֲבָא: בֶּן שְׁלֹשׁ שָׁנִים הִכִּיר אֲבִרְהָם אֶת בּוֹרְאוֹ, שְׁנָאֵמַר: “עָקֵב אֲשֶׁר שָׁמַע אֲבִרְהָם בְּקָלִי” — חוּשְׁכְּנִיָּה מָאָה וּשְׁבַעִין וְתָרֵין. וְאָמַר רַבִּי אָמִי:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדרים לב, א. ראה רמב"ם הלי ע"ז פ"א ה"ג.

20

אברהם אבינו ע"ה שהכיר את בוראו

El Rambam describe cómo Avraham llegó racionalmente a reconocer al Creador. Respaldar la idea de que Daat es un reconocimiento que surge del entendimiento.

Mishneh Torah, Foreign Worship and Customs of the Nations

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

משנה תורה, הלכות עבודה זרה וחוקות הגויים א"ג:1

... וְכַמְעַט קָטַן הָיָה הָעָקֶר שֶׁשָּׂתַל אֲבִרְהָם נְעָקֶר וְחוּזְרִין בְּגִי יַעֲקֹב לְטַעוֹת הָעוֹלָם וְתַעֲוִיּוֹתָיו. וּמֵאַהֲבַת ה' אוֹתָנוּ וּמִשְׁמֵרוֹ אֶת הַשְׁכּוּעָה לְאַבְרָהָם אָבִינוּ עָשָׂה מִשָּׁה רַבָּנוּ רַבֵּן שֶׁל כָּל הַנְּבִיאִים וְשִׁלְחוֹ. כִּיּוֹן שֶׁנִּתְנַבֵּא מִשָּׁה רַבָּנוּ וּבִחֵר ה' יִשְׂרָאֵל לְנִחְלָה הִתְקַדְּשׁוּ בְּמִצְוֹת וְהוֹדִיעָם דֶּרֶךְ עֲבוּדָתוֹ וְמָה יְהִיָּה מִשְׁפַּט עֲבוּדַת כּוֹכְבִּים וְכָל הַטּוֹעִים אַחֲרֶיהָ:

Tan pronto como este gigante fue destetado, comenzó a ocupar su mente; en su infancia empezó a pensar día y noche, y se planteaba este enigma: ¿Cómo es posible que este planeta esté continuamente en movimiento y no tenga guía, y quién, en efecto, hace que gire, siendo imposible que gire por sí mismo? Además, no tenía maestro ni nadie que le enseñara nada, pues estaba sumido en Ur de los caldeos, entre los insensatos adoradores de las estrellas; su padre y su madre, como todo el pueblo, adoraban las ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

21

כוכבא דשביט

El término talmúdico para cometa, una estrella con una estela. El Alter Rebe oye en él una relación con shevet (tribu) como extensión.

Berakhot 58b:11 א"א: ברכות

עַל הַזִּיקִין: מַאי זִיקִין? אָמַר שְׁמוּאֵל: כּוֹכְבָא דְשְׁבִיט. וְאָמַר שְׁמוּאֵל: נְהִירִין לִי שְׁבִיטִי דְשְׁמִיָּא דְשְׁבִיטִי דְנִהַרְדְּעָא, לְבַר מְכוּכְבָא דְשְׁבִיט דְלֹא יִדְעָנָא מַאי נִיהוּ. וְגַמְיָרִי דְלֹא עֲבַר כְּסֵלָא, וְאִי עֲבַר כְּסֵלָא — חֶרֶב עֲלָמָא. וְהָא קָא תְּזִינָא דְעֵבְרִי! — זִינָא הוּא דְעֵבְרִי, וּמִתְחַזֵּי כְּדֵעֲבַר אִיהוּ. רַב הוֹנָא בְּרִיהַ דְרַב יְהוֹשֻעַ אָמַר: וְיִלּוֹן הוּא דְמַקְרַע, דְּמַגְלָגֵל וּמַחֲזִי נְהוּרָא דְרַקִיעַ. רַב אֲשִׁי אָמַר: כּוֹכְבָא הוּא דְעָקֶר מִהָאִי גִיסָא דְכְּסֵלָא וְחַזִּי לְקַה חֲבֵרִיָּה מִתַּר גִּיסָא, וּמִיִּבְעִית, וּמַחֲזִי ...

Sobre las estrellas fugaces [Zikin]. ¿Qué significa Zikin? Shemuel dijo: Kokeba di-Shebit. Shemuel también dijo: «Los caminos del cielo me son tan familiares como las calles de Nehardea, con excepción de Kokeba di-Shebit, pues no sé qué es». Hay una tradición según la cual nunca atraviesa la constelación de Orión, pues, si lo hiciera, el mundo sería destruido. Pero vemos que sí la atraviesa. Lo que la atraviesa es su resplandor, y por eso parece que efectivamente la atraviesa. Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo: «Es el Velo [Vilon] ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar III, 233a רלג, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נח, ב. זח"ג רלג, א.

22

(הים)

El manuscrito dice “y el Mar”, sin paréntesis, integrando el Mar en la oración en lugar de presentarlo como una digresión.

LA NOTA DE KEHOT

בבזך תקצ"ה (רנה, א): והים, בלי סוגריים.

23

(הים) עמד על י"ב בקר

El Mar de bronce del Templo de Shlomó se apoyaba sobre doce bueyes, tres orientados hacia cada dirección. El Alter Rebe interpreta los bueyes como las doce Tribus.

מלכים א' ז': כ"ה 7:25 I Kings

עמד על-שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והם עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה . . י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה כו'

Or HaTorah cita este pasaje y añade una glosa que enumera textos paralelos, entre ellos la referencia a los doce límites diagonales por los que pueden atraerse abajo el amor y el temor.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' ואתחנן כרך ו ע' בירסה ומוסיף שם "ני"ב. ע' בד"ה כנשר יעיר [= לקו"ת פ' האינו עז, ד] ובד"ה ויקהל משה בענין כשם שאין בלבך אלא אחד כך אין בלבנו אלא אחד, ועיין ביאור ואלה המשפטים [= תו"א עז, ב] בענין וזרעתי את בני זרע אדם וזרע בהמה. וע' בה"ז פ' במדבר על המאמר דק"ח ע"ב, וע' בד"ה מחר חדש [= סה"מ תקס"ז ע' מט ואילך] בענין פי י"ב גבולי אלכסון שעי"ז דוקא יוכל לבוא המשכות אהו"ר למטה ע"ש. ראה גם מאמרי אדה"ז תק"ע ע' קג. אוה"ת שמות ע' מט.

25

פני אדם

El manuscrito dice "el rostro de un buey" en lugar de "el rostro de un hombre", en consonancia con los doce bueyes recién mencionados.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ הני"ל: פני שור.

26

וכל א' כלול מג' אבות

El maamar anterior de Vayeitzei analiza a Yaakov como la "barra central" que se extiende de un extremo al otro y atrae hacia abajo los niveles superiores.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כג, א.

27

למה תתענו ה' מדרך

La súplica del profeta que pregunta por qué D'os permite que Israel se aparte y Le pide que vuelva por amor a las Tribus. El Alter Rebe interpreta "Tus caminos" y "Tu temor" como Avraham y Yitzjak, y "las Tribus" como el nivel que puede llegar a las almas en el exilio.

ישעיהו ס"ג: י"ז 63:17 Isaiah

למה תתענו ה' מדרךך תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדיך שְבָטֵי נַחֲלָתְךָ:

D'os, ¿por qué nos haces errar de Tus caminos y endureces nuestro corazón para que no Te tema? Vuélvete por amor de Tus siervos, por las tribus de Tu heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סג, יז. לקמן קטו, ג מציין לכאן.

28

כי האבות . . שוב למען עבדיך

Exposiciones paralelas de los Patriarcas como carroza de Atzilut y del versículo "vuelve por amor a Tus siervos".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית ה, ב. פ' משפטים ע' ארפכ. פ' מטות ע' ארצה.

29

הלוח ונסוע הנגבה

Avraham prosigue su viaje hacia el sur. "Yendo" se vincula con "Tus caminos", el atributo de Avraham.

בראשית י"ב: ט"ז 12:9 Genesis

ויסע אברהם הלוח ונסוע הנגבה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

אבל ע"י השתלשלות בחי ומעלת השבטים

Una alocución del Rebe cuya nota remite a esta idea del nivel de las Tribus.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש כרך ו ע' 11 הערה 40.

31

כלומר שעם היות שבחי מעלות . . גילוי זה בכל נפש מישאל

Or HaTorah cita allí esta oración.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ש"ש ע' סג ע"ש.

32

La nota de Kehot remite a Genesis 11 para estas palabras.

בראשית י"א: 11 Genesis

PÁRRAFO 6

33

והנה מדתו של יעקב

El manuscrito dice: "Y el nivel y la categoría de las Tribus, los hijos de Yaakov", y comienza el párrafo con las Tribus en lugar de con Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1824: והנה בחי ומדריגי השבטים שהם בני יעקב. באוה"ת מטות ע' ארצה מציין לכאן: "שם [= כאן בתו"א] נת' ענין רחמים דיעקב הוא מה שבאמת שייך רחמנות אף על ג"ע העליון משום שכולא קמי כלא חשיב כו', וכשאנו משיג רחמנות הנ"ל אעפ"כ משיג רחמנות על ירידת הנשמה בגוף ונה"ב ע"ש.

34

שאפילו על כל עולמות

El manuscrito agrega "superiores": "incluso sobre todos los mundos superiores", subrayando que la compasión se aplica también a los mundos más elevados.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1824 נוסף: עליוני.

35

שייך ונופל בחי הרחמנות כו' כמ"ש במ"א

Una glosa marginal identifica estos lugares como los que "explican en otro sitio" la compasión por los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

”ע” בלקו”ת ד”ה כי ההרים ימושו מא, א וד”ה במדבר ג, א” — הג”ה בגליון התו”א.

36

יצאי ירך יעקב

La Torá cuenta las almas “que salieron de los lomos de Yaakov”. El Alter Rebe utiliza la expresión para situar a las Tribus en un nivel inferior al de Yaakov.

Exodus 1:5: שמות א':ה

ויהי כל-נפש יצאי ירך-יעקב שבעים נפש ויוסף היה כמזרים:

Y todas las personas que salieron de los lomos de Jacob fueron setenta; y José ya estaba en Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

רם ונשא

Se describe a D'os como “excelso y elevado”. Es el tema de la contemplación.

Isaiah 57:15: ישעיהו נ"ז:ט"ו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-ידכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

וכולא קמיה כלא חשיבי

El Zohar dice que todo ante Él es considerado como nada. Es la base para sentir compasión incluso por los mundos superiores.

Zohar, Introduction 20:188-22:199: ספר הזהר, הקדמה כ':קפ"ח-כ"ב:קצ"ט

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39

חלק אלוה ממעל

La expresión “una parte de D'os en lo alto”, que Jasidut aplica al alma divina. Describe el alma en su fuente.

Job 31:2: איוב ל"א:ב

ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים:

Pues ¿cuál sería mi porción de D'os desde lo alto, y mi herencia del Todopoderoso desde las alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ירדה פלאים

Se dice que Jerusalén “ha caído de manera asombrosa”. El Alter Rebe lo aplica al descenso del alma.

Lamentations 1:9: איכה א':ט

טמאתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותיר פלאים אין מנחם לה ראה הי את-עניי כי הגדיל אויב:

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו

Su inmundicia estaba en sus faldas; no tuvo presente su fin. Por eso cayó de manera asombrosa, y no tiene consolador. «Mira, D'os, mi aflicción, porque el enemigo se ha engrandecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

מאינרא רמא

La imagen de los Sabios de caer “de un techo elevado a un pozo profundo”. Describe la distancia de la caída del alma.

Chagigah 5b:16-17: חגיגה ה' ב:ט"ז-ט"ז

רבי יהוה נקיט ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא “השליך משמים ארץ” — נפל מן ידיה, אמר: מאינרא רם לבינא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזיל בנשיאותך. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42

ביתר שאת

Las palabras de Yaakov a Reuvén, “con mayor elevación”. Se emplean aquí para describir la compasión que aumenta en intensidad.

Genesis 49:3: בראשית מ"ט:ג

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

43

וכמאמר אבינו אב הרחמן

Tanya describe el atributo de misericordia de Yaakov: despertar gran misericordia ante D'os por la chispa de Divinidad en el alma, que descendió desde el Infinito hasta las kelipot burdas de este mundo.

Tanya, Likkutei Amarim 45:1: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"ה:א

עוד יש דרך ישר לפני איש, לעסוק בתורה ומצוות לשמן, על ידי מדתו של יעקב אבינו עליו השלום, שהיא מדת הרחמים, לעורר במחשבתו תהלה רחמים רבים לפני ה' על ניצוצי אלהות המצויה נפשו, אשר ירד ממקורו - חיי החיים אין-סוף ברוך-הוא, הממלא כל עלמין, וסובב כל עלמין. וכולא קמיה כלא תשיב, ונתלבש ב"משכא דחונא", הרחוק מאור פני המלך בתכלית ההרחק - כי העולם הזה הוא תכלית הקליפות הגסות כו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פמ"ה. לקו"ת נשא כג, א.

44

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה

La nota remite a la enseñanza del Maguid allí sobre el vínculo entre la compasión y Daat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"א להח"מ ס"י קצג (הוצאת קה"ת). ובאו"ת שם קטו, ד.

- 45 | La enseñanza de Rabí Elazar de que no se puede mostrar misericordia a quien carece de conocimiento. El Alter Rebe la utiliza para mostrar que la compasión y Daat están estrechamente vinculados.

ברכות ל"ג א:י"ט 33a:19 Berakhot

וְאָמַר רַב אֲמִי: גְּדוּלָּה דְּעָה, שְׁנֵתָנָה בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת, שְׁנֵאֲמַר "כִּי אֵל דְּעוֹת הִי". וְכָל מִי שֶׁאֵין בּוֹ דְּעָה — אָסוּר לְרַחֵם עָלָיו, שְׁנֵאֲמַר: "כִּי לֹא עִם בִּינּוֹת הוּא עֵל כֵּן לֹא יִרְחָמֵנוּ עוֹשֵׂהוּ".

R. Ammi también dijo: Grande es el conocimiento que se encuentra entre dos menciones del Nombre Divino, como está dicho: «Porque D'os es un D'os de conocimiento» (I Sam. II, 3). Está prohibido tener misericordia de quien carece de conocimiento, como está dicho: «Porque es un pueblo sin entendimiento; por eso, quien lo hizo no tendrá compasión de él» (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

- 46 | שו"ה ברחמיך . . וכמ"ש במ"א

Una glosa marginal identifica este pasaje como uno de los lugares donde se explica "en otro lugar" la expresión "Tus misericordias".

LA NOTA DE KEHOT

"ע' לקמן [עט, ב]. וע' ד"ה שובה ישראל סה, א וע' סד"ה כנשר יעיר" — הג"ה על גיליון התו"א.

- 47 | זוהו וישכם לבן

El manuscrito marca el comienzo de una sección nueva en "Y esto es 'Y Laván se levantó de mañana'", donde el maamar vuelve a su versículo.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1824 סימן להתחלת קטע חדש.

- 48 | וישכם לבן בבקר

El versículo inicial, que ahora se explica. Laván, que significa blanco, representa la blancura Superior.

בראשית ל"ב:א' 32:1 Genesis

וַיִּשְׁכֶּם לְבִן בְּבֹקֶר וַיִּנְשֹׁק לְבָנָיו וְלַבְנוֹתָיו וַיִּבְרַךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבֵן לְמָקוֹמוֹ:

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 | אך הנה . . לבן דקדושה

Or HaTorah señala que aquí la blancura Superior parece ser Kéter, mientras que en otros lugares parece ser Jojmá. La nota remite allí para el análisis de esta cuestión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת במדבר בהוספות ע' איתק"ג. ד"ה תמים תהי' תרל"ב: "וע' בתו"א ס"פ ויצא בד"ה וישכם לבן משמע שלבן הוא בחי' כתר, ולכן הגם שבמאור"א אות למ"ד ס"ו כ' לבן אבא עילאה . . מ"מ לפי' רבינו ז"ל מי שהוא בכתר, וכן בלק"ת ס"פ אחרי פי' גוון לבן שהוא גוון עצמי מורה על האורות כמו שהן קודם שנתלבשו בכלים". ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרלז, דכאן

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

משמע שלובן העליון הוא בחי' כתר, ובמ"א משמע שהוא בחי' חכמה. נתבאר בלקו"ש חט"ו ע' 262.

- 50 | מראה וגוון לבן

Como se cita en la nota 24:17, Likkutei Torah explica allí que el blanco es el color esencial, lo cual indica las luces tal como son antes de revestirse en vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ס"פ אחרי. עטרת ראש יוהכ"פ פ"ה. דרך מצותיך פו, א. אוה"ת סוכות ע' תשיז. בארוכה יותר בסה"מ תקס"ד ע' טו.

PÁRRAFO 9

- 51 | דלית מחשבה תפיסא ביי

La plegaria de Eliyahu en los Tikunim: "ningún pensamiento puede captarte en absoluto". Describe al Or Ein Sof más allá de todos los atributos.

תקוני זוהר י"ז א:י"ב 17a:10-12 Tikkunei Zohar

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 52 | ואני הוי' לא שנית

D'os declara que no ha cambiado. Esto respalda la idea de que transformar un nivel en otro no supone cambio en Él.

מלאכי ג' 6:ר' 3:6 Malachi

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלְיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

- 53 | והחליף את משכורתי

Yaakov les cuenta a sus esposas que Laván cambió su paga diez veces. El Alter Rebe lo interpreta como el poder de Laván Superior para transformar niveles.

בראשית ל"א:ז' 31:7 Genesis

וְאֶבְיָכֵן הַתֵּל בִּי וְהַחֲלֵף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מַנִּים וְלֹא־נָתַנוּ אֱלֹקִים לְהַרַע עֲמָדִי:

Pero vuestro padre me engañó y cambió mi salario diez veces; mas D'os no permitió que me hiciera daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל"א, ז. וראה שם פסוק מא. בגיליון על התו"א מתקן שכאן צ"ל "ותחלף", אבל בתקס"ד הוא כמו שלפנינו.

- 54 | אם כה יאמר נקדים

Yaakov describe cómo Laván alternaba entre lo moteado y lo anillado como forma de pagarle. Los dos nombres co-

rresponden a los niveles de nekudim y akudim.

בראשית ל"א:ח' Genesis 31:8

אִם־כֹּה יֹאמֶר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמֶר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקָדִים:

Si decía así: «Los moteados serán tu salario», entonces todo el rebaño paría moteados; y si decía así: «Los listados serán tu salario», entonces todo el rebaño paría listados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 (וולעיז . . ברמאות)

El paréntesis sobre Laván de la kelipá no aparece en los manuscritos de los maamarim del Alter Rebe, lo cual sugiere que se añadió posteriormente.

LA NOTA DE KEHOT

בכת"י ממאמרי אדה"צ אינו נמצא. ובסה"מ תקס"ד נמצא, וכנראה שזהו הוספת הצ"צ על הנחה זו.

56 מחליף משכורתו ממש ברמאות

El maamar explica que el comentario sobre el Laván inferior muestra que el servicio de Israel influye incluso en este Laván: mediante la teshuvá elevan la oscuridad y la amargura de este mundo, transformando la oscuridad en luz y lo amargo en dulce.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה וישכם לבן תשמ"ח מבאר "יש לפרש הכוונה בזה הוא כדי לבאר שעבודת ישראל פועלת גם בלבן זה שלמטה כי ישראל ע"י עבודתם מעלים גם את החושך ואת המרירות דעולם הזה, להפך חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שזהו ע"י עבודת התשובה" ע"ש.

57 וישכם אברהם בבוקר

La otra versión explica que el levantarse temprano de Avraham se refiere a la plegaria matutina, que Avraham instituyó.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ד ע"י טז מבאר שזהו ענין תפילת שחרית.

58 Avraham se levanta de mañana para ir a la Akeidá. La mañana está vinculada con el Jésed de Avraham, por cuyo medio se atrae la misericordia Superior.

בראשית כ"ב:3 Genesis 22:3

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְרָע עֲצֵי עֵלֶּה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹקִים:

Y Abraham se levantó temprano por la mañana, aparejó su asno, tomó consigo a dos de sus jóvenes y a Isaac, su hijo; partió la leña para el holocausto, se levantó y fue al lugar que D'os le había dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 וינשק לבניו

Laván besa a sus hijos y a sus hijas antes de partir. El beso se interpreta como la unión de espíritu con espíritu, me-

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

diante la cual Laván Superior llega a las Tribus y a los dos mundos.

בראשית ל"ב:1 Genesis 32:1

וַיִּשְׁכֶּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנְשֹׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבָן לְמִקְמוֹ:

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 (שהם . . כבנים)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל הערה (וולעיז).

61 ובני בנים הרי הם כבנים

La regla talmúdica de que los nietos son como los hijos. Explica por qué el versículo llama "sus hijos" a los nietos de Laván.

יבמות ס"ב ב"ב:2-3 Yevamot 62b:2-3

מִי־יֵתִיב: בְּנֵי בָנִים הֵרִי הֵם כְּבָנִים, מִת אֶחָד מֵהֶם או שְׁנֵי מֵהֶם או שְׁנֵי מֵהֶם — לֹא קָוִים פְּרִיָּה וְרִבְיָה. תִּיּוֹבְתָא דְרַב הוֹנָא תִּיּוֹבְתָא. בְּנֵי בָנִים הֵרִי הֵם כְּבָנִים. סָבַר אֲבֵי לְמִימַר, בְּרָא לְבָרָא וּבְרָתָא לְבְרָתָא, וְכָל שֶׁכֵּן בְּרָא לְבְרָתָא. אֲבָל בְּרָתָא לְבָרָא — לֹא. אֲמַר לְקַה רַבָּא: "לְשִׁבְתָּ יִצְרָה" בְּעֵינָא, וְהָא אִיכָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פרקי דר"א פל"ו. יבמות סב, ב. ראה רש"י כתובות עב, ב ד"ה אפרים.

62 ובני בנים הרי הם כבנים

El Midrash también afirma que los nietos son como los hijos, según cita la nota de Kehot. Es una segunda fuente de la misma regla.

פרקי דרבי אליעזר ל"ו:12 Pirkei DeRabbi Eliezer 36:12

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִשְׁבְּעָה חֲדָשִׁים יִלְדָה לְאָה אֶת בְּנֵיהָ, וְלִשְׁבְּעָה חֲדָשִׁים נִלְדוּ לְיַעֲקֹב אַחַת עֶשְׂרֵה בָנִים וְכַת אַחַת, וְכָלֶם נִלְדוּ וְזוּגוּ עִמּוֹ, חוּץ מִיוֹסֵף שֶׁלֹא נִלְדָה זִוְגָתוֹ עִמּוֹ שֶׁהָיְתָה אֶסְנַת בַּת דִּינָה רְאוּיָה לוֹ לְאִשָּׁה, וְחוּץ מִדִּינָה שֶׁלֹא נִלְדָה זִוְגָה עִמָּה. אֲמַרְהָ: "הִילָדָה הוֹאֵת לָנוּ דִין וּמִשְׁפָּט", עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ דִּינָה.

Rabí Eliezer dijo: Leá dio a luz a sus hijos después de siete meses, y en siete años nacieron a Yaacov once hijos y una hija. Todos nacieron cada uno con su gemelo, excepto Yosef, cuyo gemelo no nació con él, pues Asenat, hija de Diná, estaba destinada a ser su esposa; y también excepto Diná, cuyo gemelo no nació con ella. Ella dijo: «Esta niña es conforme a la justicia y al juicio»; por eso la llamó Diná.

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

63 ואדתבקות רוחא ברוחא

Tanya describe el despertar de una gran misericordia, atributo de Yaakov, por la chispa divina en el alma, y lee



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak